

PROPRIO DE LA MISA

SEXTO DOMINGO DE LA EPIFANÍA DEL SEÑOR

Ps. 96. 7-8 INTROITO

ADORATE Deum, omnes Angeli ejus: audívit, et lætáta est Sion: et exsultavérunt filiae Judæ. *Ps. 96. 1.* Dóminus regnávít, exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ. *V.* Glória Patri.

Adorad a Dios sus ángeles todos; oyólo y alborozóse Sión, y regocijáronse las hijas de Judá. Salmo. Reina el Señor, regocijese la tierra; alégrense todas las islas. *V.* Gloria al Padre.

PRÆSTA, quæsumus, omnipotens Deus: ut semper rationabilia meditantés, quæ tibi sunt placita, et dictis exsequamur, et factis. Per Dominum nostrum.

COLECTA

Concedéenos, te rogamos, ¡oh Dios omnipotente!, que pensando siempre propósitos rectos, cumplamos de palabra y de obra lo que a ti te agrada. Por nuestro Señor.

I Thess. 1. 2-10 EPISTLE

FRATRES: Gratias agimus Deo semper pro omnibus vobis, memoriam vestri facientes in orationibus nostris sine intermissione, memores operis fidei vestræ, et laboris, et caritatis, et sustententiæ spei Domini nostri Jesu Christi, ante Deum et Patrem nostrum: scientes, fratres, dilecti a Deo, electionem vestram: quia Evangelium nostrum non fuit ad vos in sermone tantum, sed et in virtute, et in Spiritu Sancto, et in plenitudine multa, sicut scitis quales fuerimus in vobis propter vos. Et vos imitatores nostri facti estis, et Domini, excipientes verbum in tribulatione multa, cum gaudio Spiritus Sancti: ita ut facti sitis forma omnibus credentibus in Macedonia, et in Achaja. A vobis enim diffama-

Hermanos: Siempre damos gracias a Dios por todos ustedes, cuando los recordamos en nuestras oraciones, y sin cesar tenemos presente delante de Dios, nuestro Padre, cómo ustedes han manifestado su fe con obras, su amor con fatigas y su esperanza en nuestro Señor Jesucristo con una firme constancia. Sabemos, hermanos amados por Dios, que ustedes han sido elegidos. Porque la Buena Noticia que les hemos anunciado llegó hasta ustedes, no solamente con palabras, sino acompañada de poder, de la acción del Espíritu Santo y de toda clase de dones. Ya saben cómo procedimos cuando estuvimos allí al servicio de ustedes. Y ustedes, a su vez, imitaron nuestro ejemplo y el del Señor, recibiendo la Palabra en medio de muchas dificultades, con la alegría que da el Espíritu Santo. Así llegaron a ser un modelo para todos los creyentes de Macedo-

tus est sermo Domini, non solum in Macedonia, et in Achaja, sed et in omni loco fides vestra, quæ est ad Deum, profecta est, ita ut non sit nobis necesse quidquam loqui. Ipsi enim de nobis annuntiant qualem introitum habuerimus ad vos: et quomodo conversi estis ad Deum a simulacris, servire Deo vivo, et vero, et expectare Filium ejus de cælis, (quem suscitavit ex mortuis) Jesum, qui eripuit nos ab ira ventura.

Ps. 101. 16-17

TIMÉBUNT gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. *V̄.* Quóniam ædificávit Dóminus Sion: et vidébitur in majestáte sua.

Ps. 96. 1

ALLELÚIA, allelúia. *V̄.* Dóminus regnávit, exsúltet terra: læténtur insulæ multæ. Allelúia.

Mat. 13. 31-35

IN illo tempore: Dixit Jesus turbis parabolam hanc: Simile est regnum cælorum grano sinapis, quod accipiens homo seminavit in agro suo: quod minimum quidem est omnibus seminibus: cum autem creverit, majus est omnibus oleribus, et fit arbor, ita ut volucres cæli veniant, et habitent in ramis ejus. Aliam parabolam locutus est eis: Simile est regnum cælorum fermento, quod acceptum mulier abscondit in farinæ satis tribus, donec fermentatum est totum. Hæc omnia locutus est Jesus in parabolis ad turbas: et sine parabolis non loquebantur eis: ut impleretur quod dictum erat per prophetam dicentem: Aperiam in parabolis os meum, eructabo abscondita a constitutione mundi.

nia y Acaya. En efecto, de allí partió la Palabra del Señor, que no sólo resonó en Macedonia y Acaya: en todas partes se ha difundido la fe que ustedes tienen en Dios, de manera que no es necesario hablar de esto. Ellos mismos cuentan cómo ustedes me han recibido y cómo se convirtieron a Dios, abandonando los ídolos para servir al Dios vivo y verdadero, y esperar a su Hijo, que vendrá desde el cielo: Jesús, a quien él resucitó y que nos libra de la ira venidera.

GRADUAL

Los pueblos venerarán tu nombre, Señor, y todos los reyes de la tierra tu gloria. *V̄.* Porque el Señor reedificará Sión y en ella será visto en su majestad.

ALELUYA

Aleluya, aleluya, *V̄.* Reina el Señor; regocíjese la tierra, alégrense todas las islas. Aleluya.

EVANGELIO

En aquél tiempo: Dijo Jesús a las turbas esta parábola: El Reino de los Cielos se parece a un grano de mostaza que un hombre sembró en su campo. En realidad, esta es la más pequeña de las semillas, pero cuando crece es la más grande de las hortalizas y se convierte en un arbusto, de tal manera que los pájaros del cielo van a cobijarse en sus ramas. Después les dijo esta otra parábola: El Reino de los Cielos se parece a un poco de levadura que una mujer mezcla con gran cantidad de harina, hasta que fermenta toda la masa. Todo esto lo decía Jesús a la muchedumbre por medio de parábolas, y no les hablaba sin parábolas, para que se cumpliera lo anunciado por el Profeta: Hablaré en parábolas, anunciaré cosas que estaban ocultas desde la creación del mundo.

Ps. 117. 16, 17

DÉXTERA Dómini fecit virtutem: dextera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

HÆC nos oblatio, Deus, mundet, quæsumus, et regnovet, gubernet, et protegat. Per Dominum nostrum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Qui cum unigénito Fílio tuo, et Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in unius singularitáte persónæ, sed in unius Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine differentia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ, sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitas, et in majestáte adorétur æquálitas. Quam laudant Angeli atque Archangeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes:

Luc. 4. 22

MIRABÁNTUR omnes de his, quæ procedébant de ore Dei.

CŒLESTIBUS, Domine, pasti deliciis: quæsumus: ut semper eadem, per quæ veraciter vivimus, appetamus, Per Dominum nostrum.

OFERTORIO

La diestra del Señor ha obrado proezas, la diestra del Señor me ha ensalzado; no moriré, sino viviré, y pregonaré las obras del Señor.

SECRETA

Esta oblación, oh Dios, nos purifique, nos renueve, diriga y proteja. Por nuestro Señor.

PREFACIO DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD

En verdad es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y lugar, Señor, santo Padre, omnipotente y eterno Dios, que con tu Hijo unigénito y con el Espíritu Santo, eres un solo Dios, eres un solo Señor: no en la individualidad de una sola persona, sino en la trinidad de una sola sustancia. Por lo cual, cuanto nos has revelado de tu gloria, lo creemos también de tu Hijo, y del Espíritu Santo, sin diferencia ni distinción. De suerte, que confesando una verdadera y eterna Divinidad, adoramos la propiedad en las personas, la unidad en la esencia, y la igualdad en la majestad, la cual alaban los Angeles y los Arcángeles, los Querubines y los Serafines, que no cesan de cantar a diario, diciendo a una voz:

COMUNIÓN

Maravillávanse todos de las palabras que salían de la boca de Dios.

POSTCOMMUNION

Alimentados con las delicias celestiales, te regamos, Señor, que siempre apetezcamos este alimento con que verdaderamente vivimos. Por nuestro Señor Jesucristo.